

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Decreto n.º 22/2002

de 8 de Julho

As relações de cooperação entre Portugal e a Tailândia alcançaram uma primeira etapa de consolidação através do Acordo Cultural entre o Governo da República Portuguesa e o Governo do Reino da Tailândia, assinado em Lisboa em 1 de Abril de 1985.

Volvidos 17 anos, os actuais laços de amizade entre os dois países obtiveram um reforço histórico com a assinatura em Banguécoque, em 22 de Agosto de 2001, do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica entre o Governo da República Portuguesa e o Governo do Reino da Tailândia, a que o presente diploma visa dar aprovação formal.

Com este Acordo, ambos os países tomam consciência do relevo que a investigação científica e tecnológica assume para o desenvolvimento económico e social internos e, por isso, comprometem-se a acarinharem e impulsionarem a cooperação científica e tecnológica mútua.

Tal cooperação incidirá em diversas áreas, designadamente a formação e mobilidade de pessoal de investigação, o intercâmbio universitário, a realização de projectos comuns de investigação, o apoio a iniciativas empresariais inovadoras, o desenvolvimento de tecnologias da informação e a organização de programas conjuntos de pós-graduação.

Tratando-se à partida de uma cooperação bilateral no domínio da ciência e da tecnologia, poderá no entanto a mesma vir também a desenvolver-se no contexto do processo ASEM e no quadro da União Europeia.

Espera-se que, com a implementação do Acordo ora objecto de aprovação, as relações de cooperação e amizade entre os povos português e tailandês atinjam no futuro patamares de realização muito mais elevados.

Assim:

Nos termos da alínea c) do n.º 1 do artigo 197.º da Constituição, o Governo aprova o Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica entre o Governo da República Portuguesa e o Governo do Reino da Tailândia, assinado em Banguécoque em 22 de Agosto de 2001, cujas versões autênticas nas línguas portuguesa, tailandesa e inglesa constam de anexo ao presente diploma, do qual faz parte integrante.

Visto e aprovado em Conselho de Ministros de 6 de Junho de 2002. — *José Manuel Durão Barroso* — *António Manuel de Mendonça Martins da Cruz* — *Pedro Lynce de Faria*.

Assinado em 25 de Junho de 2002.

Publique-se.

O Presidente da República, JORGE SAMPAIO.

Referendado em 27 de Junho de 2002.

O Primeiro-Ministro, *José Manuel Durão Barroso*.

ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA E O GOVERNO DO REINO DA TAILÂNDIA.

O Governo da República Portuguesa e o Governo do Reino da Tailândia, daqui em diante designados como Partes:

Desejando estreitar os laços históricos de amizade e de cooperação entre os dois países;

Tendo em conta o Acordo Cultural entre o Governo da República Portuguesa e o Governo do Reino da Tailândia assinado em Lisboa em 1 de Abril de 1985, como base para o reforço das relações bilaterais na área da ciência e tecnologia (C&T), no espírito do respeito mútuo e da reciprocidade;

Conscientes da importância da investigação científica e tecnológica para o desenvolvimento económico e social dos dois países;

Reconhecendo que a cooperação bilateral no domínio da C&T aumentará o potencial de recursos humanos das Partes;

Considerando que, no mundo de hoje, em que os avanços do conhecimento e da inovação científica ocorrem constantemente, a circulação e a partilha de informação deverá ser encorajada e difundida sistematicamente, para um acesso simples e rápido por todos; e

Considerando que essa cooperação poderá ainda desenvolver-se no contexto do processo ASEM e no quadro da União Europeia:

acordaram o seguinte:

Artigo 1.º

As Partes comprometem-se a promover e a encorajar a cooperação científica e tecnológica entre a República Portuguesa e o Reino da Tailândia.

Artigo 2.º

O Governo da República Portuguesa designou o Ministério da Ciência e da Tecnologia e o Governo do Reino da Tailândia designou o Ministério da Ciência, Tecnologia e Ambiente como responsáveis pela implementação do Acordo.

Artigo 3.º

As actividades de cooperação ao abrigo deste Acordo deverão incluir:

- Formação e intercâmbio de investigadores e técnicos especialistas;
- Conclusão de acordos de cooperação entre universidades, centros de universidades e laboratórios;
- Estabelecimento de centros ou projectos comuns de investigação, como forma de reforçar a cooperação entre as Partes;
- Apoio ao lançamento de iniciativas empresariais que contribuam para o desenvolvimento de projectos de investigação, em particular nas áreas da indústria, serviços e agricultura;
- Promoção do estabelecimento de formas de cooperação que envolvam a aplicação das tecnologias de informação;

- f) Aumento da cooperação no domínio da C&T, com vista a incluir outros parceiros, no âmbito da Iniciativa Eureka (nomeadamente na Iniciativa Eureka-Ásia) e nos programas específicos da União Europeia;
- g) Organização de programas conjuntos de mestrado e de doutoramento.

Artigo 4.º

As actividades de cooperação desenvolvidas no âmbito deste Acordo deverão ser objecto de acordos específicos. As Partes encorajarão as autoridades competentes, em ambos os países, a propor programas ou actividades de cooperação no âmbito deste Acordo.

Artigo 5.º

As Partes deverão facilitar a implementação das actividades de cooperação pelas respectivas autoridades nos dois países.

Artigo 6.º

As actividades de cooperação empreendidas ao abrigo deste Acordo deverão ser implementadas em consonância com as leis e regulamentos aplicáveis pelas Partes.

Artigo 7.º

Os encargos decorrentes das actividades de cooperação estabelecidas no âmbito deste Acordo deverão estar conformes com as leis e regulamentos aplicáveis pelas Partes.

Artigo 8.º

Qualquer diferendo que surja entre as Partes resultante da interpretação ou aplicação deste Acordo deverá ser resolvido por consulta entre as Partes.

Artigo 9.º

1 — As Partes acordam, por este meio, em estabelecer uma comissão mista, composta por representantes designados pelas Partes, com o objectivo de coordenar, executar e avaliar o presente Acordo.

2 — A comissão mista deverá reunir pelo menos uma vez de dois em dois anos, alternadamente na República Portuguesa e no Reino da Tailândia.

Artigo 10.º

As Partes deverão partilhar, em igualdade, os benefícios das descobertas científicas e inovações tecnológicas que resultem das actividades de cooperação conduzidas no âmbito deste Acordo.

Artigo 11.º

1 — Este Acordo deverá entrar em vigor na data em que ambas as Partes notificarem a conclusão dos requisitos necessários pelos procedimentos internos para a sua entrada em vigor.

2 — Este Acordo produz efeitos por um período de três anos e manter-se-á em vigor por sucessivos períodos

de três anos, salvo se uma das Partes comunicar por escrito, pelo menos com seis meses de antecedência, a sua intenção de o denunciar.

3 — Este Acordo pode terminar em qualquer momento, por iniciativa de qualquer das Partes. O término deste Acordo não deverá afectar a validade dos projectos ou actividades de cooperação implementados ao abrigo deste Acordo.

Artigo 12.º

O presente Acordo não prejudica quaisquer direitos ou obrigações que decorram de outros acordos bilaterais ou multilaterais entre qualquer das Partes e terceiros e não produzirá quaisquer efeitos sobre os direitos e obrigações das Partes derivados de acordos e ou tratados internacionais a assinar no futuro pelas Partes.

Os abaixo assinados, tendo sido devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

Feito em Banguecoque em 22 de Agosto de 2001, em três originais, em português, tailandês e inglês, sendo os textos igualmente autênticos. No caso de divergência, o texto em inglês prevalece.

Pelo Governo da República Portuguesa:

José Tadeu Soares, embaixador extraordinário e ministro plenipotenciário.

Pelo Governo do Reino da Tailândia:

Sontaya Kunplome, Ministro da Ciência, Tecnologia e Ambiente.

ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐโปรตุเกส

และ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐโปรตุเกส และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า "คู่ภาคี"

ปรารถนาที่จะกระชับความสัมพันธ์อันมิตรนับแต่ครั้งประวัติศาสตร์ และความร่วมมือระหว่างประเทศทั้งสองให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

ข้างถึงความตกลงทางวัฒนธรรมระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐโปรตุเกส และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยซึ่งได้จัดทำขึ้น ณ กรุงลิสบอน เมื่อวันที่ 1 เมษายน 2528 ซึ่งเป็นพื้นฐานที่เหมาะสมในการขยายความสัมพันธ์ทวิภาคีในสาขาวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี โดยคำนึงถึงความเคารพและหลักต่างตอบแทนซึ่งกันและกัน

ตระหนักถึงความสำคัญของการวิจัยทางด้านวิทยาศาสตร์ และเทคโนโลยีในการที่จะพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมของทั้งสองประเทศ

เล็งเห็นว่าความร่วมมือทวิภาคี ในสาขาวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีจะเป็นการเพิ่มศักยภาพทางด้านทรัพยากรมนุษย์ของคู่ภาคี

พิจารณาว่าในโลกปัจจุบัน ความรู้ ความก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์ สมัยใหม่เกิดขึ้นอย่างต่อเนื่อง การหมุนเวียน และการมีส่วนร่วมในข้อสนเทศ ควรได้รับการสนับสนุนและมีการจัดระบบให้เข้าถึงข้อสนเทศได้อย่างสะดวกและรวดเร็ว และ

พิจารณาว่าความร่วมมือดังกล่าว สามารถพัฒนาต่อไปในกรอบการดำเนินการของการประชุมเอเชีย-ยุโรป และภายใต้กรอบของสหภาพยุโรป

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

คู่ภาคีจะเสริมสร้างและสนับสนุนความร่วมมือทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีระหว่าง
สาธารณรัฐโปรตุเกส และราชอาณาจักรไทย

ข้อ 2

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐโปรตุเกสมอบหมายให้กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี และรัฐบาล
แห่งราชอาณาจักรไทยมอบหมายให้กระทรวงวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยีและสิ่งแวดล้อม เป็น
หน่วยงานปฏิบัติตามวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้ ตามลำดับ

ข้อ 3

กิจกรรมความร่วมมือ ภายใต้ความตกลงนี้ จะหมายรวมรวมถึง

- ก) การฝึกอบรมและการแลกเปลี่ยนนักวิจัยและผู้ชำนาญการทางวิชาการ
- ข) การจัดทำข้อตกลงความร่วมมือระหว่างมหาวิทยาลัย ศูนย์วิจัยและห้องปฏิบัติการ
- ค) การจัดตั้งศูนย์วิจัยและโครงการร่วมกัน เพื่อส่งเสริมความร่วมมือระหว่างคู่ภาคี
- ง) การสนับสนุนการริเริ่มทางธุรกิจ ซึ่งจะพัฒนาและอำนวยความสะดวกต่อโครงการวิจัย
ที่มุ่งเน้นด้านการบริการอุตสาหกรรมและเกษตรกรรม
- จ) การส่งเสริมการจัดทำรูปแบบของความร่วมมือรวมถึงการนำเทคโนโลยีสารสนเทศไปใช้
ประโยชน์
- ฉ) การขยายความร่วมมือในสาขาวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี เพื่อให้ครอบคลุมถึงผู้มีส่วนร่วม
อื่น ๆ ภายใต้การริเริ่มของยูเนกา (เช่น การริเริ่มยูเนกา-เอเชีย) และในโครงการสหภาพยุโรป
พิเศษ
- ช) การจัดโปรแกรมร่วมในระดับปริญญาโทและปริญญาเอก

ข้อ 4

กิจกรรมความร่วมมือภายใต้ความตกลงนี้จะขึ้นอยู่กับการเตรียมการตามที่ได้ตกลงกันได้
คู่ภาคีเห็นชอบที่จะสนับสนุนหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของทั้งสองประเทศ ในการเสนอกิจกรรมและ
โครงการความร่วมมือในขอบเขตของความตกลงนี้

ข้อ 5

คู่ภาคีจะอำนวยความสะดวกในการดำเนินกิจกรรมความร่วมมือแก่หน่วยงานที่เกี่ยวข้องทั้งสอง
ประเทศ

ข้อ 6

กิจกรรมความร่วมมือที่ดำเนินการภายใต้ความตกลงนี้จะต้องสอดคล้องกับกฎหมายและข้อบังคับ
ของคู่ภาคี

ข้อ 7

ค่าใช้จ่ายทั้งหมดที่เกิดจากการดำเนินกิจกรรมความร่วมมือภายใต้ความตกลงนี้จะต้องสอดคล้อง
กับกฎหมายและข้อบังคับของคู่ภาคี

ข้อ 8

ข้อพิพาทเกี่ยวกับการตีความหรือการใช้ประโยชน์ของความตกลงนี้ ให้ระงับโดยการปรึกษาหารือ
ระหว่างคู่ภาคี

ข้อ 9

- 1. คู่ภาคีตกลงที่จะจัดตั้งคณะกรรมการร่วมซึ่งประกอบด้วยผู้แทนที่ได้รับการแต่งตั้งจากคู่ภาคี
เพื่อทำหน้าที่ประสานงาน ดำเนินการ และประเมินผลความตกลงนี้
- 2. คณะกรรมการร่วมจะประชุมกันอย่างน้อยที่สุดหนึ่งครั้ง ในทุก ๆ 2 ปี สลับกัน ณ
สาธารณรัฐโปรตุเกสและราชอาณาจักรไทย

ข้อ 10

คู่ภาคีจะมีส่วนร่วมในผลประโยชน์อย่างเท่าเทียมกันจากการค้นพบทางวิทยาศาสตร์และ
นวัตกรรมทางเทคโนโลยีอันเป็นผลมาจากกิจกรรมความร่วมมือภายใต้ความตกลงนี้

ข้อ 11

- 1. ความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันที่คู่ภาคีทั้งสองฝ่าย ได้แจ้งให้กันและกันทราบ ว่า
กระบวนการภายในประเทศที่จำเป็นต่อการมีผลบังคับใช้ได้ดำเนินการเสร็จสิ้นสมบูรณ์แล้ว
- 2. ความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้เป็นเวลา 3 ปี และจะมีผลบังคับใช้ต่อไปโดยอัตโนมัติอีก 3 ปี
จนกว่าจะได้รับแจ้งการยกเลิกโดยภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง แจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร
อย่างน้อย 6 เดือนล่วงหน้าให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบ
- 3. ความตกลงนี้อาจได้รับการยกเลิกโดยฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดทุกเมื่อเวลา การยกเลิกความตกลงนี้จะ
ไม่มีผลกระทบต่อโครงการหรือกิจกรรมความร่วมมือที่ได้ดำเนินการอยู่ภายใต้ข้อกำหนดของความ
ตกลงนี้

ข้อ 12

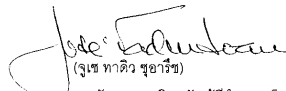
ความตกลงนี้จะไม่มีผลเสียต่อสิทธิและหน้าที่ภายใต้ความตกลงทวิภาคีและพหุภาคีระหว่าง
คู่ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดกับฝ่ายที่สาม และจะไม่ก่อผลกระทบต่อสิทธิและหน้าที่ของคู่ภาคี
อันเนื่องมาจากความตกลงและสนธิสัญญาระหว่างประเทศที่คู่ภาคีจะร่วมลงนามในอนาคต


เพื่อเป็นพยานแห่งการนี้ ผู้ลงนามนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของแต่ละฝ่าย
ได้ลงนามในความตกลงนี้

ทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 22 สิงหาคม 2544 คู่กันเป็นสองฉบับ เป็นภาษาไทยโปรตุเกส
ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับให้ใช้ได้เหมือนกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความ
ให้ถือฉบับภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐโปรตุเกส

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย


(Jose Manuel Durao Barroso)
เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้รั้งตำแหน่ง
แห่งสาธารณรัฐโปรตุเกส


(สนธยา คุณปลื้ม)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงวิทยาศาสตร์
เทคโนโลยีและสิ่งแวดล้อม

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND.

The Government of the Republic of Portugal and
the Government of the Kingdom of Thailand, herei-
nafter referred to as the Parties:

Desiring to strengthen the historical links of frien-
dship and cooperation between the two coun-
tries;

Referring to the Cultural Agreement between the
Government of the Republic of Portugal and
the Government of the Kingdom of Thailand
done at Lisbon on 1 April 1985, as a suitable
basis for expanding bilateral relations in the area
of science and technology, in the spirit of mutual
respect and reciprocity;

Being aware of the importance of scientific and
technological research for the economic and
social development of both countries;

Recognising that bilateral cooperation in the scien-
tific and technological field will increase human
resources potential of the Parties;

Considering that, in the world of today in which
advances in knowledge and scientific innovation
occur constantly, circulation and sharing of infor-
mation should be encouraged and rendered sys-
tematic for easy and rapid access to all; and
Considering that such cooperation could further
develop in the context of the Asia Europe Meet-
ing process and within the framework of the
European Union;

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote and encourage scientific and technological cooperation between the Republic of Portugal and the Kingdom of Thailand.

Article 2

The Government of the Republic of Portugal has designated the Ministry of Science and Technology and the Government of the Kingdom of Thailand has designated the Ministry of Science, Technology and Environment as their respective implementing agencies for the purpose of implementing this Agreement.

Article 3

Cooperation activities under this Agreement shall include:

- a) Training and exchange of researchers and technical specialists;
- b) Conclusion of cooperation agreements between Universities, Research Centres and Laboratories;
- c) Establishing Joint Research Centres or Projects to enhance cooperation between the Parties;
- d) Supporting the launch of business initiatives which contribute to and develop research projects focusing on industry services and agriculture;
- e) Promoting the establishment of cooperation models involving the application of information technologies;
- f) Broadening cooperation in science and technology fields in order to include other partners, under the Eureka Initiative (namely the Eureka-Asia Initiative) and in specific EU programmes;
- g) Organizing joint master and doctoral programmes.

Article 4

Cooperation activities provided under this Agreement shall be subject to specific arrangements to be agreed upon. The Parties agree to encourage the authorities concerned in both countries to propose cooperation programmes or activities within the scope of this Agreement.

Article 5

The Parties shall facilitate the implementation of cooperation activities by the authorities concerned in both countries.

Article 6

Cooperation activities undertaken under this Agreement shall be implemented in accordance with the applicable laws and regulations of the Parties.

Article 7

All expenses incurred in undertaking the cooperation activities under this Agreement shall conform with applicable laws and regulations of the Parties.

Article 8

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultation between the Parties.

Article 9

1 — The Parties hereby agree to establish a Joint Committee which shall be composed of representatives designated by the Parties for the purpose of co-ordinating, executing and evaluating the present Agreement.

2 — The Joint Committee shall meet at least once every two years alternately in the Republic of Portugal and the Kingdom of Thailand.

Article 10

The Parties shall equally share the benefit from scientific discoveries and technological innovation resulting from the cooperation activities under this Agreement.

Article 11

1 — This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

2 — This Agreement shall remain in force for a period of three years and thereafter automatically extended for additional period of three years until terminated by either Contracting Party giving prior written notice, at least six months in advance to the other Contracting Party.

3 — This Agreement may be terminated at any time by either Party. The termination of this Agreement shall not affect the validity of cooperation projects or activities implemented under the terms of this Agreement.

Article 12

This Agreement is without prejudice to rights and obligations under bilateral or multilateral agreements between either the Parties with Third Parties and shall not produce any effects on the rights and obligations of the Parties, derived from future international agreements and treaties to be signed by the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Bangkok, on the 22nd day of August 2001, in duplicate, in the Portuguese, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Portugal:

José Tadeu Soares, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary.

For the Government of the Kingdom of Thailand:

Sontaya Kunplome, Minister of Science, Technology and Environment.